

# MEDIOS DE EXPRESAR LA POSIBILIDAD Y LA SUPOSICIÓN EN EL ESPAÑOL COMPARADO CON EL RUSO

*Marina Budiltseva, Anna P. Denisova*  
*Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Moscú*

ISSN: 1698-322X

*Cuadernos de Rusística Española* N° 7 (2011), 61-71

## RESUMEN

El presente artículo persigue el fin de investigar y describir paralelamente, en el español y en el ruso, los medios de expresar la modalidad lingüística de la posibilidad y de la suposición. Las autoras hacen sus conclusiones en base al análisis de numerosos ejemplos textuales provenientes de Bellas Letras, manuales, compendios de dichos y refranes, así como de sus propios apuntes del habla coloquial. Se ofrecen, también, recomendaciones para optimizar el proceso de enseñanza de las lenguas en comparación.

*Palabras clave:* modalidad lingüística, posibilidad, suposición, análisis comparativo, enseñanza.

## ABSTRACT

This article represents a parallel investigation and description of the means to express possibility and supposition both in Spanish and in Russian languages. The authors make their conclusions on the base of the analysis of numerous examples from belles-lettres, textbooks, proverb collections, as well as their own notes of the colloquial speech. Some recommendations are given in order to optimize the foreign language teaching.

*Keywords:* linguistic modality, possibility, supposition, comparative analysis, teaching

Como es sabido, “el modo revela la actitud del hablante ante la información suministrada, es decir, su punto de vista sobre el contenido de lo que se presenta o se describe”<sup>1</sup>. Según los autores de la “Gramática teórica de la lengua española”, “la modalidad caracteriza a toda la oración en cuanto a su contenido”<sup>2</sup>. Citando al célebre lingüista francés Charles Bally, estos hispanistas rusos dicen que la modalidad es el alma de la oración; al igual que el pensamiento, la modalidad representa el resultado de la operación activa del hablante.

La modalidad lingüística se subdivide en dos variantes: gramatical y léxica. La primera se transmite mediante las formas especiales de los modos verbales, así como por medio de las construcciones analíticas gramatizadas con infinitivo, mientras que la modalidad léxica se expresa con diferentes partículas, palabras y expresiones y también con las construcciones léxico-sintácticas (perifásticas) de un verbo semiauxiliar y el infinitivo de un verbo nocional.

1. Real Academia Española (2010): *Nueva Gramática de la Lengua Española. Manual*. Espasa Libros, S.L. Madrid, p. 473.
2. ВАСИЛЬЕВА-ШВЕДЕ, О.К., СТЕПАНОВ, Г.В. (1972): *Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи*. Изд-во высшая школа. Москва, с.172. La traducción del ruso al español aquí y en adelante es nuestra. – M.B. y A.D.

Entre los medios de expresar la modalidad lingüística en el español y en el ruso se observan tanto semejanzas como divergencias, las cuales, en su conjunto, representan indicios sumamente importantes a la hora de precisar las características tipológicas de las dos lenguas en comparación.

El estudio de las particularidades de expresión de los significados modales permite entender mejor cada uno de los sistemas gramaticales de ambas lenguas y describir su especificidad con más detalle, lo que permite optimizar el proceso de la enseñanza del español a los estudiantes rusos, al igual que la enseñanza del ruso como lengua extranjera a los hispanoparlantes.

Interpretamos la categoría de modalidad en base al enfoque propuesto por los lingüistas rusos V.Panfilov y V.Bondarenko<sup>3</sup>, a saber: **la posibilidad** se entiende como uno de los significados modales que indican el carácter de las relaciones objetivas expresadas en la frase. La posibilidad está vinculada con otros dos tipos de modalidad objetiva: con **la realidad** y con **la necesidad**. Asimismo, la posibilidad se opone al significado modal de **la suposición**. La diferencia entre los dos últimos significados consiste en que la posibilidad se percibe como objetividad, mientras que la suposición (hipótesis, conjetura o duda) incluye un perceptible matiz subjetivo.

Cabe mencionar que la mayoría de los gramáticos españoles y latinoamericanos limitan la investigación de la modalidad al estudio de los modos verbales; tampoco destacan diferencias entre la posibilidad y la suposición (A.Bello, M.Criado de Val, E.Martínez Amador, A.Alonso y P.Henríquez Ureña). Tampoco se diferencian la posibilidad y la suposición en el Manual de la Nueva Gramática de la Real Academia, donde estos dos significados se denominan “**modalidad proposicional o del enunciado**, relacionada con la mayor o menor seguridad con la que el hablante presenta lo que dice”<sup>4</sup>.

La **posibilidad**, siendo una variedad de modalidad objetiva, se revela a nivel sintáctico y está estrechamente vinculada al predicado gramatical. Tanto el español como el ruso disponen de una serie de matices peculiares en la expresión de los hechos posibles.

Precisando los matices de la modalidad objetiva, o sea, de la posibilidad, podemos distinguir en ambas lenguas los casos de la modalidad real e irreal.

En ambas lenguas el medio principal de transmitir una posibilidad real a nivel léxico-sintáctico en las oraciones enunciativas es una construcción formada por un verbo modal en Indicativo (o adverbio modal) y el infinitivo de un verbo nocional:

*Puedo morirme aquí mismo de un oportuno ataque al corazón (Allende, 223).*

*Обои не очень – так это поменять можно (Толстая, 13).*

La construcción con el verbo o adverbio modal se emplea, asimismo, en las oraciones interrogativas, adquiriendo un matiz modal todavía más perceptible:

*¿Qué clase de libro será éste? ¿Podré llegar hasta el final? (Allende, 346)*

*- Ваши планы на будущее, юноша?*

3. ПАНФИЛОВ, В.З. (1977): «Категория модальности и её роль в конструировании предложения и суждения» en *Вопросы языкознания*, 4, сс. 37-48; БОНДАРЕНКО, Н.В. (1979): «Виды модальных значений и их выражение в языке» en *Филологические науки*. НДВШ, 2, сс.54-61

4. Real Academia Española (2010): *Nueva Gramática de la Lengua Española. Manual*. Espasa Libros, S.L. Madrid, p.796

- Какие **могут быть** у нас планы?... Есть такая профессия – Родину защищать (Поляков, 195).

En la lengua rusa, en determinadas condiciones contextuales la modalidad real en las oraciones enunciativas e interrogativas se transmite por algunas formas verbales del Futuro, a menudo con el predicado en la segunda persona del singular:

*Да и куда **уйдѣшь**, когда до горизонта лежат сухие, как порох, мхи... (Паустовский, 37).*

*Не знаешь, где **найдѣшь**, где **потеряешь** (Refrán ruso).*

*В такой крошечной тьме родного отца **не узнаешь** (NAdHC).*

En español con más frecuencia figura en tales oraciones interrogativas el pronombre indefinido “uno/una” en calidad de sujeto gramatical:

*¿Qué **podía hacer uno** para calmar a un loco? (Montero, 216)*

*¿Qué hace **uno** cuando se levanta de la cama? Hacer pis corriendo y luego mirarse al espejo (Rico-Godoy, 18).*

En ambas lenguas se percibe una negación implícita en las frases donde al pronombre interrogativo le sigue un verbo nocional en infinitivo:

*¿Para qué **estudiar** mi ridículo manual...? (Allende, 212)*

*Как **уйти**, шальная голова? От детских глаз, которые смотрят на тебя с такой верой? (Панова, 106)*

Como atestiguan nuestras observaciones, dicho medio de expresar posibilidad es más típico para la lengua rusa: tenemos el 31% de tales ejemplos en ruso frente al 6% de ejemplos análogos en español <sup>5</sup>.

Por otro lado, el español dispone de un medio específico de expresar posibilidad en las oraciones interrogativas. Se trata de la construcción analítica “ir a + infinitivo”. Tales empleos son más típicos en el lenguaje coloquial:

*-¿Cómo no **van a ganar** (los demócratas)? – me preguntaba yo (Allende, 348).*

*¿Cómo no **va a saber** tu padre lo que le está pasando a Ana? (Rico-Godoy, 65)*

*¿Cómo **iba a justificarse** ante la policía si el chiflado moría? ¿Y cómo **iba a justificarse** ante sí mismo? (Montero, 251)*

La posibilidad irreal se subdivide en posibilidad potencial (eventual) y en posibilidad de la ocasión perdida. La eventualidad en español suele expresarse por las formas simples del Modo Potencial. La acción expresada por el Modo Potencial puede realizarse bajo cierta condición que no siempre se indica explícitamente en la frase:

5. БУДИЛЬЦЕВА, М.Б. (1985): «О выражении модального значения возможности в русских и испанских вопросительных предложениях» en *Коммуникативно-прагматическое и семантико-функциональное изучение языковых единиц*. Изд-во Университета дружбы народов. Москва, сс.108-117

*Vivir juntos y lúcidos hasta el último día, ése **sería** el ideal (Allende, 346).*

*Pero sé que si me mudo de casa, lo **haría** a una como la que tengo: antigua y con rincones poco aprovechables... (Rico-Godoy, 20).*

Para expresar la modalidad de la ocasión perdida, el idioma español recurre principalmente a las formas compuestas del Modo Potencial:

*La verdad es que sin el ojo vigilante y el ábaco de su contador, Willie **se habría hundido** (Allende, 139).*

En la lengua rusa no existe diferencia formal en la expresión de la posibilidad eventual y de la ocasión perdida; en ambos casos se emplean las formas del Modo Subjuntivo. He aquí dos frases con estructura idéntica:

*Если бы да кабы, то во рту **посли б** грибы (Un dicho ruso).*

*Знал бы, где упасть, (так) соломки **бы подстелил** (Refrán ruso).*

Gracias al contexto podemos entender que la primera oración expresa la modalidad irreal, o sea, eventual, mientras que la segunda denota la modalidad de la ocasión perdida, o del deseo frustrado, y representa una queja del hablante de lo ocurrido. Lo mismo ilustran nuestros ejemplos textuales dados abajo:

*Любому человеку, знакомому с техникой пилотажа, это **показалось бы невероятным** (Полевой, 173).*

*Спасибо, конечно, за помощь, но я **бы** и сам **справился** (NAdHC).*

En el español moderno las formas del Potencial (sobre todo, del Potencial Compuesto) en la oración principal del período condicional suelen sustituirse por el Imperfecto o el Pluscuamperfecto del Modo Subjuntivo:

***Hubiera sido** mejor secuestrar a los que se negaron a sedar a su mujer (Montero, 245).*

*Me encanta que sea una niña.*

*Un niño **te hubiera conmovido** igual, Julio (Rico-Godoy, 257).*

Hoy en día en el español informal son típicos los empleos del Imperfecto, y también del Presente de Indicativo, con el objetivo de expresar acciones irreales. Tales ejemplos, al igual que los dos anteriores, representan el fenómeno de la **transposición de los modos**:

*Lo mejor es que se lo diga a Morsa y que nos lleve él en su coche.*

*¡Morsa! Ese tío seguro que se lo **contaba** a todo el mundo (Lindo, 206).*

*Si supiera que mi hijo fuma, lo **mataba** con mis propias manos (NAdHC).*

*Si yo hubiera estado aquí, no **pasa** nada de eso (C.Fuentes)<sup>6</sup>.*

6. Cit. por: ФИРСОВА, Н.М. (1984): *Грамматическая стилистика современного испанского языка*. Изд-во Высшая школа. Москва, с.132

He aquí un empleo del Imperfecto irreal en el “Romance somnábulo” de F.García Lorca:

*Si yo pudiera, mocito, / este trato **se cerraba**. / Pero yo ya no soy yo, / Ni mi casa es ya mi casa (García Lorca, 708).*

El mismo fenómeno de transposición de los modos se observa en la lengua rusa en frases con formas del Imperativo como medio de expresar posibilidad, tanto real (en el primer ejemplo) como irreal (en otros dos ejemplos):

*Хочешь – **бейся** в истерике, **катайся** по полу, **молоти** ногами, хочешь – **затаись** и тихо **зверей** (Толстая, 49).*

*Армейский дружок сообщил, что жена <...> нашла документ за диваном. Смешно сказать, **окажись** эта жалкая книжица с золотым тиснением у Башмакова в поезде – и жизнь его могла бы сложиться совсем иначе! (Поляков, 26)*

*Я мечтал о сыне. Сначала огорчился. Потом – ничего. **Родись** у нас мальчик, я бы капитулировал (Довлатов, 119).*

Volvamos a **la modalidad de la suposición** que reúne toda una serie de significados subjetivos los cuales pueden expresar hipótesis, duda, sospecha, inseguridad, conocimientos insuficientes del hablante en cuanto a la información que él transmite. Por una parte, la suposición se opone a otro significado modal subjetivo: la certeza. Por otra parte, la suposición se contrapone a la posibilidad objetiva. La suposición (o hipótesis) representa un abanico de matices modales, tales como: conjetura, probabilidad que tiende a la duda, probabilidad que linda con la certeza, inseguridad, incertidumbre, titubeo, vacilación entre dos “verdades”, etc.

Tanto el ruso como el español disponen de riquísimos medios léxicos para expresar la modalidad de suposición. Se trata de palabras modales e incisos: «naverное, вероятно, возможно, может быть, вроде (бы), кажется, сдаётся, похоже, должно быть, видимо, авось, небось, чай, tal vez, acaso, quizás, por lo visto, a lo mejor, posiblementе, probablemente, seguramente», etc.:

***Tal vez** no era mala idea invertir nuestros ahorros en monedas de oro (Allende, 350).  
El médico le va a dar de alta hoy, **probablemente** (Rico-Godoy, 248).*

***Вроде** телевизор у тебя прошлый раз меньше был? (Толстая, 7)  
Вам, **небось**, в санатории всё протёртое дают? Поешьте хоть здесь по-человечески (Толстая, 190).*

En el español coloquial se utilizan en este significado, además, el abverbio *igual* y la expresión *lo mismo*, y en el ruso, sobre todo entre los jóvenes, se emplea con significado modal la palabra *muna*:

*Es verdad que (Ana) está muy pálida...  
**Igual** le han sentado mal tus sandwiches.  
Ni los ha probado – le contesté (Rico-Godoy, 43 ).  
- Что с Ивановым? - Он **muna** заболел (NAdHC).*

Al mismo tiempo, pueden transmitir suposición ciertos medios léxico-sintácticos, a saber: construcciones formadas con un verbo - modificador modal y el infinitivo de un verbo nocional:

*Escucha, no **debes de tener** más de 17 ó 18 años, ¿esto es lo que quieres ser el resto de tu vida?* (Montero, 178)

Este tipo de sacacorchos no falla nunca, es casi perfecto.

*Pues **debe de estar roto**, porque no puedo sacarlo* (Rico-Godoy, 25).

*...Кляузов был силен, и убийцы **должны были знать** это* (Чехов, 28).

Las formas verbales del Modo Indicativo con matices modales representan otro medio de expresar la suposición:

*Quizá **debíamos** haberle dado una propina o algo – dijo Ana, - qué mujer más amable* (Rico-Godoy, 160).

*Шульгину шашлык в рот не лез, так ему страшно было: что **подумают** в окошечке, как **накажут**?* (Толстая, 16)

A menudo, los medios de expresar modalidad subjetiva en ambos idiomas no coinciden debido a las diferencias tipológicas que existen entre ellos. Comparemos las siguientes frases cuya semántica parece idéntica:

***Es posible**, y digo posible, que (Ana) tenga un tumor y haya que operar* (Rico-Godoy, 56).  
***Возможно**, именно заминка с диваном и спасла семью Баимаковых от распада тогда, 17 лет назад* (Поляков, 52).

Como se ve, mientras el español recurre al período compuesto con la oración subordinada de sujeto, el ruso, como regla general, se limita al empleo de un adverbio modal en función de inciso.

En ambas lenguas se observan también matices de suposición en las oraciones con conjunciones disyuntivas:

*Agustín no saluda nunca, **ya por** timidez, **ya por** mala educación* (“Gramática española”, 300).

*Тем временем Катя (**то ли** что-то заподозрив, **то ли** просто возраст подошёл) вдруг страстно захотела второго ребёнка* (Поляков, 98).

*пойму: **или** он подлец, **или** просто дурак* (NAdHC).

Sin embargo, el medio más común y corriente de transmitir suposición en ambas lenguas parece el empleo de un período compuesto donde el predicado de la oración principal representa un verbo de actividad mental:

*Nunca había estado tan juguetona como esa mañana. Y **creo** que nunca lo **estaría*** (Vargas Llosa, 83).

*Конечно, я **не исключаю**, что никакой он не партизан, а просто вульгарный воришка* (Толстая, 42).

Es curiosa la coincidencia que presentan los verbos *temer(se)* y su análogo ruso *бояться*, que en determinadas situaciones comunicativas dejan de expresar estado emocional de temor y se convierten en operadores modales que denotan **sospecha** de algo sucedido realmente. Es de notar que en la lengua española en la oración subordinada se emplean en tales casos formas verbales del Modo Indicativo:

*Me temo que el profesor sabe que has copiado en el examen* (“Gramática española”, 418).

- *Оцените таралеточки, - начал новый заход Филин. – Боясь, что вы последние, кто их попробует на этой многогрешной земле* (Толстая, 39).

En nuestro archivo tenemos algunos ejemplos rusos donde la suposición se transmite con verbo en infinitivo acompañado de partículas modales:

- *Съесть хот-дог, что ли, - подумал Шульгин* (Толстая, 12).

El análogo español de tales frases sería una oración interrogativa con la partícula *si* y un verbo en forma personal:

*A mí me tienta quitarme las ojeras y los surcos... Pero más que miedo, me da pánico. ¿Y si me quedo ciega o seca en el quirófano? A mucha gente le ha pasado* (Rico-Godoy, 19).

Hay que puntualizar que el sistema gramatical de la lengua española dispone de un medio peculiar para expresar conjeturas, a saber: del así llamado Futuro hipotético, alias Futuro de probabilidad. El Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Española de la Real Academia denomina este empleo de “futuro de conjetura” y lo interpreta como “presente de incertidumbre”<sup>7</sup>.

Los autores de la “Gramática teórica de la lengua española” señalan: “Las formas del futuro tienen diversos y variados matices modales, por ejemplo: - *Tráeme la ropa, Garduña, ya que **estará seca*** (P.A. de Alarcón).... En tal empleo, el significado modal sale al primer plano, mientras que la relación temporal al futuro se desdibuja, y por tanto la acción puede ser relacionada con el presente”<sup>8</sup>.

He aquí ejemplos textuales del Futuro hipotético en sus dos formas – simple y compuesta:

*Y luego se preguntó: ¿Qué **será** de mi madre, **estará** viva? ¿**Tendrá** a alguien que la cuide?* (Montero, 204)

- *¿Dónde coño **estará** el chaval?*

- ***Habrá ido** al servicio* (Silva, 21).

7. Real Academia Española (2010): *Nueva Gramática de la Lengua Española. Manual*. Espasa Libros, S.L. Madrid, p. 474

8. ВАСИЛЬЕВА-ШВЕДЕ, О.К.; СТЕПАНОВ, Г.В. (1972): *Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи*. Изд-во Высшая школа. Москва, с. 159

N.Firsova sostiene con razón que “en la mayoría de los casos se encuentran en la forma del Futuro hipotético los siguientes verbos: *ser, estar, tener, creer*, generalmente en la tercera persona del singular y del plural. Esto no quiere decir, sin embargo, que el empleo del Futuro en dicho significado esté restringido a los verbos indicados”<sup>9</sup>. La autora aduce numerosos ejemplos del empleo del Futuro hipotético de los verbos *saber, reírse, sacar, haber, querer, comprender, traer* y algunos otros. Parece convincente la siguiente conclusión de la lingüista: “El Futuro hipotético se acondiciona por determinado contexto lingüístico para el cual son típicas el habla directa y la vecindad con las formas del Presente”<sup>10</sup>. Como subraya Marina Mash, “el verbo pierde en significado de afirmación propio de las formas del Indicativo, y, en vez de afirmar algo que sabemos gracias a nuestra experiencia personal o según pruebas fidedignas, representa la acción a través de una imagen futura como una deducción o como nuestra conjetura, de la cual no estamos totalmente seguros”<sup>11</sup>.

En el plano temporal del pasado, las funciones del Futuro hipotético las recibe el Modo Potencial, que con razón se denomina “futuro del pasado”:

*El recuerdo de Fatma cruzó por su cabeza: ¿Le **habría hecho** algo también a ella? ¿**Estaría** en peligro? ¿**Necesitaría** ayuda? (Montero, 244)*

Hablando de la lengua rusa, sería incorrecto negar la existencia del Futuro hipotético en ella. En el habla informal se registran a veces los empleos arcaizantes del verbo *быть* en Futuro, con matices eventuales bien perceptibles:

- *Вас как зовут?*
- *Олег.*
- *А по отчеству как **будете**? (Поляков, 191)*

Podemos señalar el mismo empleo del verbo ruso *быть* en Futuro hipotético en la letra de una famosa canción sobre Nicoláy Schors, héroe de la Guerra Civil en Rusia (1918-1920); se sabe que el autor del texto es un tal M.Golodni:

- *Хлопцы, чьи вы **будете**? Кто вас в бой ведёт?*
- *Кто под красным знаменем раненый идёт?*
- *Мы сыны батрацкие, мы за новый мир.*
- *Щорс идёт под знаменем, красный командир (www.krasnoetv.ru/node/3023).*

Es verdad que actualmente los hablantes de la lengua rusa recurren a tales empleos muy rara vez, pero esto no les impide comprender tanto el significado modal del Futuro como también su matiz algo vulgar. Podemos suponer que precisamente este hecho

9. ФИРСОВА, Н.М. (1984): Грамматическая стилистика современного испанского языка. Изд-во Высшая школа. Москва, с. 143

10. *Ibidem*, с. 142

11. МАШ, М.Л. (2006): Категория вида, времени и наклонения как предмет функциональной транспозиции в русском, английском и испанском языках. Монография. Изд-во Московского авиационно-технологического института. Москва, сс.162-163



contribuye a que nuestros estudiantes del español capten en seguida la esencia del Futuro hipotético y, en su mayoría, lo empleen correctamente en el habla.

Hay casos en los que los matices modales de posibilidad y de suposición están entrelazados, y esto es lógico: la suposición de la realidad de los hechos proviene de su posibilidad. En efecto, sólo se puede suponer lo que es probable. La unidad dialéctica de la posibilidad y la suposición se comprueba con el hecho de que ambos significados se expresan a menudo con el mismo repertorio de medios lingüísticos. Tales casos del **sincretismo modal** son propios en alguna medida tanto para el ruso como para el español<sup>12</sup>.

En la lengua rusa se encuentran con más frecuencia los casos del empleo en una misma oración de adverbios o partículas modales con matiz de suposición paralelamente con el medio morfológico principal, es decir, con el Modo Subjuntivo que transmite una probabilidad:

*Если бы не эти страдания, он, **наверное, никогда бы не поступил** в МВТУ, а, следовательно, **не познакомился бы** со своей будущей женой (Поляков, 62).*

En la lengua española el sincretismo modal se observa en las frases con palabras modales y las formas del Modo Potencial (simple y compuesto) o con las del Modo Subjuntivo (en *-ra*) en función del Modo Potencial:

*Mis raíces ya **se habrían secado** si no estuviesen nutridas por el rico magma del pasado (Allende, 242).*

*Si hubieras vivido más, **tal vez habrías hecho** lo mismo (Allende, 284).*

Como vemos en las frases anteriores, los medios gramaticales de expresar significados modales van acompañados de recursos léxicos, o sea, de los adverbios modales «наверное» y «tal vez».

Este mismo significado de posibilidad mezclada con suposición puede ser expresado en la lengua española mediante una construcción formada por un verbo modal y el infinitivo compuesto de un verbo nocional:

*Sí, él también **podría haber sido** el objetivo de la ira del viudo (Montero, 252).*

No sólo podemos observar el sincretismo modal en las oraciones independientes o principales; también hay casos de su empleo en oraciones subordinadas:

*¡El flaquito! Ese mocoso tan arregladito, que **parecía haber hecho** la víspera la sagrada comunión (Vargas Llosa, 38).*

*Писала она..., что завода своего Алексей, **пожалуй, и не узнал бы** (Полевой, 95).*

No son raros los casos del sincretismo modal en las oraciones interrogativas, sobre todo si éstas tienen carácter de una figura retórica:

12. БУДИЛЬЦЕВА, М.Б. (1984): «Об одном случае модального синкретизма и средствах его выражения в русском и испанском языках» en *Прагматика и семантика языковых единиц*. Изд-во Университета дружбы народов. Москва, сс.121-134

*¿Qué haría si tuviera tiempo libre? ¿Tal vez iría de viaje? ¿O me pondría a escribir memorias? Francamente, no lo sé porque nunca tengo tiempo libre (NAdHC).*

*Как бы ты повёл себя в жизни, читатель? Конечно, ты прежде всего совершил бы подвиг? (Фадеев, 133)*

Los medios léxicos y morfológicos que expresan modalidad desempeñan, a nuestro juicio, funciones diferentes: los modos verbales transmiten la modalidad objetiva de una posibilidad (que puede ser real o irreal), mientras que las palabras o partículas modales introducen en la frase cierto matiz de una opinión subjetiva del hablante en cuanto a la posibilidad o imposibilidad de realizar la acción expresada por el verbo. Se puede caracterizar el plano general de los enunciados con sincretismo modal como “una posibilidad hipotética”.

El material lingüístico analizado nos permite llegar a las siguientes conclusiones:

1. Los medios de expresión de los significados modales de posibilidad y suposición están estrechamente vinculados al sistema y las características tipológicas de cada uno de los idiomas en comparación.
2. El enfoque tipológico explica las diferencias que presentan dichos idiomas en la expresión de dichos significados modales y de sus matices:
  - A) El ruso dispone de menor cantidad de recursos morfológicos para expresar la posibilidad y la suposición; sin embargo, este idioma tiene un riquísimo sistema compensatorio que dispone de otros medios constituyentes del campo de la modalidad (en primer lugar, de abundantes recursos léxicos).
  - B) El rasgo característico del idioma español es una gran diversidad de medios morfológicos que pueden expresar tanto la posibilidad como la suposición, lo que se explica por su sistema de tiempos y modos verbales muy desarrollado y extremadamente ramificado.
3. En el proceso de enseñanza de las lenguas en comparación es recomendable delimitar la modalidad de la posibilidad y la de la suposición porque éstas son dos significaciones independientes que poseen distinta naturaleza y sus propios repertorios de medios de expresión; sin embargo, la posibilidad y la suposición forman una indiscutible unidad dialéctica.
4. Tanto en el español como en el ruso, los planos de expresión de dichos significados modales tienen su especificidad en la esfera del habla coloquial. En particular, merecen atención especial los casos de la transposición de los modos en el lenguaje coloquial.
5. La asimilación de los medios de expresar significados modales de posibilidad

y suposición en las lenguas analizadas representa una de las mayores dificultades en el proceso académico. Para salvar esta dificultad, es recomendable recurrir donde sea necesario a comparaciones de los fenómenos de la gramática española con las normas de la lengua rusa, y viceversa.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALLENDE, I. (2009): *La suma de los días*. Harper Collins Publishers. New York
- GARCÍA LORCA, F. (1978): “Romance sonámbulo” en *Испанская поэзия в русских переводах. Составитель С.Ф.Гончаренко*. Изд-во Прогресс. Москва
- LINDO, E. (2005): *Una palabra tuya*. Ed. Seix Barral. Barcelona
- MARCOS MARÍN, F., SATORRE GRAU, F.J., Viejo Sánchez, M.L. (1998): *Gramática española*. Ed. Síntesis. Madrid
- MONTERO, R. (2008): *Instrucciones para salvar el mundo*. Ed. Círculo de Lectores. Barcelona
- NAdHC – *Nuestros apuntes del habla coloquial* (A.D.)
- RICO-GODOY, C. (2001): *Fin de fiesta*. Ed. Temas de hoy. Madrid
- SILVA, L. (2010): *La estrategia del agua*. Ed. Destino. Barcelona
- VARGAS LLOSA, M. (2008): *Travesuras de la niña mala*. Ed. Punto de lectura. Madrid
- ДОВЛАТОВ, С. (2001): *Наши*. Изд-во Азбука. Санкт-Петербург
- ПАНОВА, В. (1972): «Ясный берег» en *В.Панова. Избранное*. Изд-во Молодая гвардия. Москва
- ПАУСТОВСКИЙ, К. (1961): «Мещерская сторона» en *К.Паустовский. Избранное*. Изд-во Московский рабочий. Москва
- ПОЛЕВОЙ, Б. (1961): *Повесть о настоящем человеке*. Изд-во Известия. Москва
- ПОЛЯКОВ, Ю. (2007): «Замыслил я побег» en *Ю.Поляков. Треугольная жизнь*. Изд-во Росмэн. Москва
- ТОЛСТАЯ, Т. (2008): *Не кысь*. Изд-во ЭКСМО. Москва
- ФАДЕЕВ, А. (1973): *Молодая гвардия*. Изд-во Современник. Москва
- ЧЕХОВ, А.П. (1959): *Шведская спичка*. Изд-во Детгиз. Москва.